**ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД: ГОЛОВНІ ЗАСАДИ**

***Гречуха Л. О.,***

*кандидат філологічних наук, доцент,*

*доцент кафедри прикладної лінгвістики*

*Черкаський державний технологічний університет*

*м. Черкаси, Україна*

Художній переклад вважається одним із найскладніших видів перекладу. Його не можна порівняти з діловим перекладом, коли офіційні фрази повинні передати інформацію, яку очікують. Він не схожий на синхронний переклад, де важливе швидке реагування і точне формулювання думки. Художній переклад відрізняється від технічного тим, що останній повинен передавати не лише буквальний зміст тексту, але й його підтекст. Художній переклад із будь-якої мови повинен бути виконаний так, щоб атмосфера сюжету, стиль автора збереглися повною мірою.

Художній переклад прози чи поезії – це мистецтво, творчість. Художній переклад повинен зберігати атмосферу сюжету, стиль автора. Саме тому основна мета художнього перекладу - збереження першостилю. [2, c.79] Першостиль, індивідуальний стиль, іншими словами, – система змістовних і формальних лінгвістичних характеристик, властивих творам певного автора, яка робить унікальним втілений у цих творах авторський спосіб мовного вираження. Вірна передача ідіостилю автора з мови оригіналу на мову перекладу й викликає низку проблем, з якими стикаються перекладачі художніх текстів. Отже, проблема художнього перекладу – співвідношення того, що хотів розповісти читачу автор і того, що передав перекладач. Відтак, художній переклад обумовлений не лише об’єктивними факторами, але й суб’єктивними. Художній переклад не припускає дослівності. Саме тому, щоб твір отримав «життя» в новому мовному середовищі, перекладач повинен прийняти на себе функції автора і відтворити творчий процес його створення та заповнити новими асоціаціями, які викликали б нові образи, властиві даній мові, даному суспільству.

На сьогодні, художній переклад й досі викликає безліч суперечок у середовищі учених та перекладачів. Частина дослідників дотримується думки, що найкращі переклади з’являються не тоді, коли перекладач наслідує синтаксичні й лексичні відповідності мови-оригіналу, а коли займається своєрідним творчим дослідженням. У такий спосіб виходить відтворення тексту іншою мовою. [4, c.139] Деякі ж схиляються до думки, що неможливо зберегти структуру тексту, відходячи в перекладі від оригіналу настільки сильно, як це роблять перекладачі художніх творів. Особливо часто такі суперечки точаться навколо поезії. Крім того, варто вказати й на той факт, що у художніх творах відображається культура тієї країни, де живе їх автор. І тому перекладачі, які погано знайомі з цими особливостями менталітету й культури, ніколи не зможуть передати дух оригіналу твору. Тому, як результат, до спеціалістів, що працюють у цій сфері, ставляться жорсткі вимоги.

Спеціаліст із художнього перекладу, поза всяких сумнівів, повинен бути близько знайомий з культурою та менталітетом носіїв мови. В іншому випадку від читачів вислизне не лише авторський задум, але й його світогляд, стиль та особливості мови. Крім того, перекладач, що займається художнім перекладом, повинен досконало володіти й рідною мовою, бути справжнім майстром слова. [3, c.42] Перекладач художніх текстів повинен бути в якійсь мірі дослідником. Важко перекладати текст іншої епохи, іншої культури, якщо ви не знайомі з її особливостями. Важливо й те, що сприйняття читачем твору значною мірою залежить від підтексту, національної культури та від інших факторів, тому професіонал завжди повинен мати це на увазі. Більше того, перш ніж розпочати роботу над перекладом, він має приділити чимало часу осмисленню тексту-оригіналу. Письменник-перекладач повинен не лише блискуче знати мову твору-оригіналу, але й «товаришувати» з її фразеологією, ідіомами, засобами художньої виразності, вміти відчувати гру слів [1, с.46]. Після цього в хід вступають професійні "письменницькі" навички: хороший стиль, вміння грамотно і цікаво писати рідною мовою, фантазія, життєвий досвід, мистецтво інтерпретації.

Особливості аналізу художнього перекладу – одна з малодосліджених питань вітчизняного літературознавства. Вивчення своєрідних рис перекладацької майстерності дає цінний матеріал для усвідомлення закономірностей становлення стилю письменника, жанрових і стильових модифікацій у творчості поетів, прозаїків та драматургів. А з’ясування особливостей перекладу того чи іншого літературного твору дає широкий матеріал для узагальнення не тільки перекладацьких стратегій, але й можливих етапів аналізу художнього перекладу.

Література:

1. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. – М.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
2. Комиссаров В. К. Теория перевода. – Москва: Высшая школа, 1990 г. – 253 с.
3. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. – 384 c.
4. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: БГК Им. И. А.Бодуэна Де Куртенэ, 2000. – 198 с.